



50
香港中文大學五十周年
50th Anniversary of CUHK

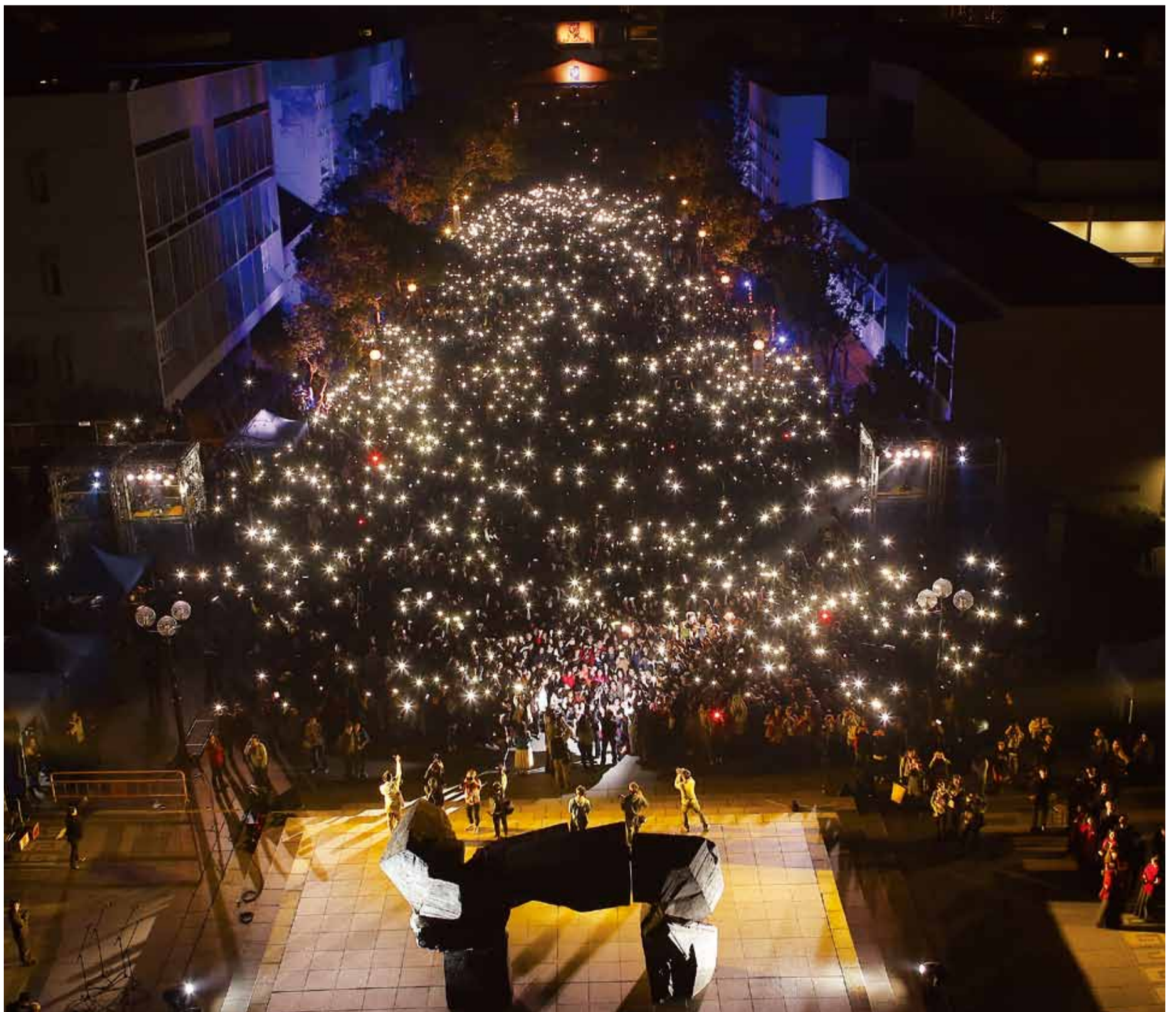
中大通訊 CUHK NEWSLETTER

第四二九及四三零期合刊 二零一三年十二月二十三日 Nos. 429/430 23 December 2013



P12

「海外學習是國際化進程的一環。」
‘Education abroad is part of the internationalization process.’



照亮大學的光

「五十周年校慶匯演：百萬零一夜」籌辦人之一朱順慈教授形容：「要照亮一個地方，可以靠燈；要照亮一所大學，只能夠靠每一個身在其中的人的努力。」12月7日晚上，幾千人揮動手機，以屏幕的光源照亮整條百萬大道，閃爍儼如星河舞動，是為五十周年送上祝福，也是為下一個五十年留下光輝註腳，同心照亮大學的未來。

The Lights that Illuminate

Prof. Donna Chu, one of the organizers of the 'CUHK 50th Anniversary Performance: The Magical Mall', said, 'A place can be lit by light. However, a university can only be illuminated by the individuals inside it.' On the evening of 7 December, thousands of audience members held up their mobile phones to light up the University Mall and extend their well wishes to the institution's 50th anniversary. May CUHK continue to shine in the next 50 years.

長達一年的金禧校慶活動，在寒流訪港之前，到達熾熱高峰。

以中文大學這麼一個龐大的群體，對五十周年的表述不可能只得一種。學術殿堂的交流、華麗大廳的晚宴、席地坐觀的匯演、誌念留芳的捐建，都在本期留下了影像，成為中大歷史的一部分。

2013年將盡，如果隨五十周年而來那種撫今追昔的情懷仍然縈繞不去，到新近揭幕的大學展覽廳逛逛吧。多項富歷史意義的物件靜靜待你觀賞，大學過去半世紀的發展濃縮在文字與光影裏，準能滿足你緬懷之思。

學府的本務不會因節慶而淡忘，在第七十五屆大會上，大學續表彰對社會福祉有建樹的人士，包括外國和內地的學者、本土商人和表演藝術家。與我們在這期「……如是說」暢談的是 Jane Jackson 教授，這位 2009 年度校長模範教學獎得主，最近又獲頒博文教學獎。正是靠這樣的良師，日復一日、年復一年地竭盡心思，在教學上力求至善，大學得以為學生提供全面的教育，履行其根本使命。



Year-long Golden Jubilee celebrations reached their climax just before the cold front roared into town.

For a university the size of CUHK, festivities take on different forms. Academic exchanges, a magnificent banquet, a show watched by audience seated on the floor, donations and construction commemorating benefactors ... all left their imprint on the history of the Chinese University.

As 2013 draws to a close, if your taste for nostalgia triggered by the 50th anniversary celebrations is still lingering, why not saunter over to the newly unveiled University Gallery? Historic and historical artefacts representing the University's development in the last half-century are quietly awaiting your appreciation.

Outside the festivities, the University honoured at its 75th Congregation those who have contributed to the well-being of society. They included overseas and mainland scholars, a local businessman and an artist. In this issue of 'Thus Spake ...', Prof. **Jane Jackson**, recipient of the Exemplary Teaching Award in 2009, and, more recently, the University Education Award, speaks. It's owing partly to educators like her who day after day, year after year, explore ways to improve their teaching, that the University can fulfil its mission of education.

目錄 Contents

大學頒授學位典禮 Congregation for the Conferment of Degrees	2
歡呼躍動賀金禧 Golden Jubilee Celebrations	3
半世紀盛會：五十周年校慶晚宴 A Jubilant Gathering: The 50th Anniversary Banquet	4
舌尖上的中大 CUHK i&b	6
金禧大學校長論壇 Golden Jubilee University Presidents' Forum	7
校園消息 Campus News	8
博文賞珍 The Galleria	9
藝文雅趣 Arts and Leisure	10
宣布事項 Announcements	10
人事動態 Ins and Outs	11
Jane Jackson 如是說 Thus Spake Jane Jackson	12

中文大學於12月6日舉行第七十五屆大會（頒授學位典禮），由大學校董會主席鄭海泉博士主持，頒授榮譽博士學位予四位傑出人士：Andrew D. Hamilton 教授、楊福家教授、陳啟宗博士及楊梁燕芳博士（別名芳艷芬），以表彰他們對文化、教育、科研與社會發展等的傑出貢獻。大會同時頒授 375 個各科博士學位，包括 4 名醫學博士、349 名哲學博士、13 名教育博士、1 名音樂博士，以及 8 名護理博士。

CUHK held its 75th Congregation for the Conferment of Degrees on 6 December. Dr. Vincent H.C. Cheng, Chairman of the University Council, presided at the congregation. Four distinguished people were conferred honorary degrees in recognition of their outstanding contributions in their respective areas of achievement to culture, education, scientific research, and social advancement. They were: Prof. Andrew D. Hamilton, Prof. Yang Fujia, Dr. Ronnie Chan Chichung and Dr. Katie Yang Leung Yin-fong (alias Fong Yim-fun). A total of 375 doctoral degrees were also conferred. These included 4 Doctors of Medicine, 349 Doctors of Philosophy, 13 Doctors of Education, 1 Doctor of Music, and 8 Doctors of Nursing.



Andrew D. Hamilton 教授是著名有機合成化學家，現為英國牛津大學校長兼有機化學教授。他曾獲美國化學學會 Arthur C. Cope Scholar Award，又獲英國皇家學會和美國科學促進會選為院士。2009 年他出任牛津大學校長，制訂了全面的新策略，籌募得可觀捐助，同時使學生背景更趨多元化，亦著手把大學的運作和資訊系統數碼化。大學頒予榮譽法學博士學位，以表彰他對教育及科研的重要貢獻。

Prof. **Andrew D. Hamilton** is a renowned synthetic organic chemist and currently Vice-Chancellor and Professor of Organic Chemistry of the University of Oxford. He received the Arthur C. Cope Scholar Award from the American Chemical Society and was elected a fellow of the Royal Society and a fellow of the American Association for the Advancement of Science. He was appointed Vice-Chancellor of the University of Oxford in 2009. Under his leadership, the University has developed a comprehensive strategic plan, received some remarkable philanthropic donations, made progress in diversifying the student population, and set in train a massive programme of digitizing the university's operation and information systems. In recognition of his tremendous contributions to education and scientific research, the University conferred upon Professor Hamilton the degree of Doctor of Laws, *honoris causa*.



楊福家教授是世界知名核物理學家，寧波諾丁漢大學校長。1965 年他從丹麥深造後返國，繼續從事核物理研究，並帶領建立中國第一所利用加速器研究原子、原子核物理的實驗室。楊教授曾獲任命為英國諾丁漢大學監督，是首位獲此殊榮的中國人。2004 年他帶領諾丁漢大學與浙江寧波成立第一所中外合辦的大學——寧波諾丁漢大學，為中國教育走向世界創造了全新的模式。大學頒予榮譽理學博士學位，以表彰其物理科研成果和對中國及國際教育的貢獻。

Prof. **Yang Fujia** is a distinguished nuclear physicist. He is the President of the University of Nottingham Ningbo China. In 1965, Professor Yang returned to China from Denmark where he pursued postgraduate studies on nuclear physics. Under his persistent effort and leadership, China's first accelerator-based atomic and nuclear physics laboratory was built. He was the first Chinese being appointed as the Chancellor of the University of Nottingham in the UK. In 2004, he spearheaded the establishment of China's first Sino-foreign collaborative university, the University of Nottingham Ningbo China, which is a partner university between the city of Ningbo and the University of Nottingham. Professor Yang helped created a new model within China's education system with the intent of bringing Chinese higher education to the world stage. The University conferred upon Professor Yang the degree of Doctor of Science, *honoris causa*, for his distinguished achievements in physics research and contributions to education in China and the world.



陳啟宗博士是傑出企業家和慈善家，恒隆集團及恒隆地產有限公司董事長。他極其關心教育事業和培養人才，除了慷慨捐輸，也時常抽出寶貴時間，每年在全球各地講學逾百次。2006 年，陳氏與胞弟陳樂宗博士透過晨興基金會及晨興教育基金捐出逾億巨款，資助中大成立晨興書院，並且參與籌劃。他不時參與本港及國際論壇，也在中外刊物上評論政經，針砭時勢，勇於發聲。大學頒予榮譽社會科學博士學位，以表彰他對社會及教育方面的貢獻。

Dr. **Ronnie Chan Chichung** is a prominent entrepreneur and philanthropist, chairman of Hang Lung Group Limited and Hang Lung Properties Limited. He is devoted to the promotion of education and the nurture of talent. In addition to making generous donations, Dr. Chan also keeps a vibrant speaking schedule, delivering more than a hundred lectures every year around the globe. In 2006, Dr. Chan, together with his brother Dr. Gerald Chan Lok-chung, donated over 100 million dollars through the Morningside Foundation and the Morningside Education Foundation to help CUHK set up a new college. He also participated in the college planning process. Dr. Chan frequently appears in local and international forums and publishes widely in the West and the East, commenting on economic and political affairs with clarity and exceptional insight. The University conferred upon Dr. Ronnie Chan the degree of Doctor of Social Science, *honoris causa*, in recognition of his remarkable contributions to the education and the community at large.



楊梁燕芳博士別名芳艷芬，為家傳戶曉的粵劇藝術家和慈善家，年僅十歲即於國聲劇院學藝，自五十年代起，其唱腔已成為粵曲女聲子喉唱腔的主流，追隨者眾。1984 年楊博士與李曾超群博士成立「群芳慈善基金」，從事公益活動，資助成立耆康會群芳念慈護理安老院、香港弱智兒童院、東華三院幼兒中心和啟智學校。2012 年，楊博士慷慨捐資中大逸夫書院，設立「芳艷芬藝術傳承計劃」，推動粵劇表演藝術。大學頒予榮譽社會科學博士學位，以表彰她對文化和社會發展的貢獻。

Dr. **Katie Yang Leung Yin-fong** (alias Fong Yim-fun) is a famous Cantonese opera artist and philanthropist. She was taken to the Kwok Sing Theatre to learn Cantonese opera at a very young age. Since achieving fame in the 1950s, the Fong style has become a standard for Cantonese opera actresses, attracting numerous followers. In 1984, Dr. Yang and her friend Dr. Lee Tseng Chiu-kwan founded the Kwan Fong Charitable Foundation to promote charitable causes and sponsored the establishment of the Sage Kwan Fong Nim Chee Home for the Elderly under the Hong Kong Society for the Aged, a school for retarded children in Hong Kong, the Tung Wah Group of Hospitals Child Care Centre, and Kai Chi School. In 2012, Dr. Yang sponsored Shaw College of CUHK in promoting Cantonese opera through the Art of Fong Yim-fun Sustainability Project. In recognition of her lifelong contributions to culture and education, the University conferred upon Dr. Katie Yang the degree of Doctor of Social Science, *honoris causa*.

大學頒授學位典禮 Congregation for the Conferment of Degrees



歡呼躍動賀金禧 Golden Jubilee Celebrations



中文大學五十周年校慶連串慶祝活動，早於今年1月已展開，到年終進入高潮。12月7日是校友日，大學校長論壇亦同日舉辦，當晚更在百萬大道舉行校慶匯演。校園由早上至晚人聲鼎沸，鼓樂喧天。壓軸盛事則是12月8日傍晚在香港會議展覽中心舉行的五十周年校慶晚宴。

超過五千位本港與海外校友及其親友出席今年的校友日（圖1），大學特別設立「校友關愛自然徑」及悉心關建「金禧校友園」，兩個象徵校友與母校相繫的地標於當日揭幕。

「校友關愛自然徑」以位於邵逸夫堂與潤昌堂之間的金禧承澤園為起點，延伸至九所書院及中央校園（包括研究院），沿途設銘謝牌，讓中大人及友好認捐，籌得款項將用於大學及其成員書院之學生獎助學金。（圖3）

「金禧校友園」位於大學東門，園內種植了五十一棵樹木，代表過去五十屆畢業之校友，以及中大正式成立前三所成員書院之畢業校友。（圖2）

晚上的「五十周年校慶匯演：百萬零一夜」，是匠心獨運的光影多媒體製作。點點燈光把百萬大道妝點得火樹銀花，大學圖書館外牆化為闊大螢幕，錄像投射其上，帶領觀眾重溫過去半世紀的人與事，場面壯觀。烽火台變舞台，師生校友輪番上台，表演音樂、話劇、舞蹈、魔術……（圖4），還有昔日學運領袖聚首話當年。盧璋鑾（小思老師）為以大學圖書館為家的小白腰雨燕撰文，並由畫家海潮即席以沙畫演繹（圖5）。

整個活動的編排表達了不同層面的中大情懷和生活片段，傳遞了對中大的先賢學輩的敬意，流露了對中大一草一木、工友司機的感激，也環繞着中大人對理想的不離不棄。高峰期間，百萬大道估計聚集了六千多觀眾，氣氛高漲，並有超過一千台電腦或手機登入觀賞現場直播。

The year 2013 marks the Golden Jubilee of CUHK. Starting from January, an array of celebratory events has been organized, reaching a climax in December. The annual Alumni Homecoming Day and the Golden Jubilee University Presidents' Forum were held on 7 December and the 'CUHK 50th Anniversary Performance: The Magical Mall' was staged that night, turning the campus into a land of fun and excitement from dawn to dusk. The highlight of the Golden Jubilee was the 50th Anniversary Banquet which took place at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 8 December.

This year, the CUHK Alumni Homecoming drew over 5,000 alumni, their families and friends to the campus (photo 1). The Caring Alumni EcoCampus Trail and the Golden Jubilee Alumni Garden, both signifying the close connections between the alumni and their alma mater, were opened that day.

Starting from the Golden Jubilee Garden of Appreciation, a new CUHK landmark located in central campus between Sir Run Run Shaw Hall and Y.C. Liang Hall in celebration of the 50th anniversary, the Caring Alumni EcoCampus Trail connects the nine Colleges with central campus and the Graduate School. CUHK members and friends are welcome to adopt plaques placed along the trail. All donations will be contributed to scholarships of the University and the Colleges. (photo 3)

A total of 51 trees were planted at the Golden Jubilee Alumni Garden located at East Campus, representing alumni who graduated from the University in the past 50 years and those from the three constituent Colleges before the founding of the University. (photo 2)

During the 'CUHK 50th Anniversary Performance: The Magical Mall' held at night, the University Mall was decorated in lights and illuminated by special effects. The facade of the University Library became a massive screen for video projection, inviting the audience to join a trip down memory lane to revisit noteworthy moments in the past five decades.

A great variety of performances were staged, including singing, drama, dancing and a magic show. (photo 4) Student activists from the old times once again gathered at the Beacon to reflect on the unique history of the landmark. Distinguished teacher Prof. Lo Wai-luen had written beautiful prose about the swifts who called the University Library their home and artist Hoi Chiu turned those words into images with sand painting. (photo 5)

Through the presentation on stage of different facets of life at CUHK, the programme paid tribute to the scholars who have gone before us, as well as plants, workmen and school bus drivers who had graced our campus with their presence. It also highlighted the perseverance of CUHK members in realizing their dreams. During the peak period, an estimate of 6,000 plus participants gathered at the University Mall and over 1,000 computers and mobile devices were tuned in to the live broadcast. 📺



半世紀盛會： 五十周年校慶晚宴

五十周年校慶晚宴在12月8日假香港會議展覽中心舉行，筵開二百五十席，逾三千位中大學生、教職員、校友和友好共聚一堂，其中有二百五十多位校友是專程從海外歸來參與盛事的。配合大會主題穿金戴紫的賓客，衣香鬢影，觥籌交錯，一同分享中大半個世紀茁壯成長的碩果及濃濃中大情，緬懷昔日歡樂時光。

當晚星光熠熠，冠蓋雲集，邀得香港特別行政區行政長官兼大學監督梁振英先生（圖3）擔任主禮嘉賓，並與中大校董會主席鄭海泉博士（圖4）、五十周年校慶籌備委員會主席梁英偉先生（圖10），以及校長沈祖堯教授致辭（圖11），他們同祝願中大繼續傳承開創，再闢香港高等教育的新峰。

大會以中大六個地標製作了背景板，包括崇基禮拜堂、新亞圓型廣場、聯合草地、逸夫書院標記、大學正門以及烽火台，供賓客拍照，回味校園生活點滴。

是晚餐單設計環保，所選食材均遵照世界自然基金會的《海鮮選擇指引》，甜品則是滿載中大人集體回憶的中大檸檬批，伴以飾有中大迴紋標記的白巧克力。這舌尖上的中大，相信必令嘉賓回味再三。



1 主禮嘉賓上台祝酒

Officiating guests toast on stage

2 校慶晚宴筵開二百五十席，逾三千人參加

Over 3,000 CUHK members and friends join the gala dinner

5 前校長金耀基教授（右）和劉遵義教授

Prof. Ambrose King (right) and Prof. Lawrence J. Lau, former Vice-Chancellors

6 李明遠校友（左）和徐立之校友

Mr. Lee Ming-kwai Dick (left) and Prof. Tsui Lap-chee

7 三代財務長：陳林月萍女士（左二）、陳鎮榮先生（左三）及招大維先生（右三）

Bursars from different years: Mrs. Salome Chan (2nd left), Mr. Terence Chan (3rd left) and Mr. David Gilkes (3rd right)

8 前大學校董會主席鄭維健博士（左）及政務司司長林鄭月娥女士

Dr. Edgar W. K. Cheng (left), former Chairman of the University Council and Mrs. Carrie Lam, Chief Secretary of Hong Kong

9 張敏儀校友（左）和葉潔馨校友

Ms. Cheung Man-ye (left) and Ms. Ip Kit-hing Kitty

12 左起：教育局局長吳克儉先生、沈祖堯教授和前立法會議員及教協會會長張文光先生

From left: Mr. Ng Hak-kim Eddie, Secretary for Education; Prof. Joseph J.Y. Sung and Mr. Cheung Man-kwong, former legislator and president of the Hong Kong Professional Teachers' Union

13 楊振寧教授伉儷

Prof. and Mrs. C.N. Yang

14 大會司儀（左起）：嚴力耕校友、朱凱婷校友、張宏艷校友、方健儀校友和魏綺珊校友

Masters of ceremonies (from left): Mr. Aaron N.K. Yim, Ms. Heidi H.T. Chu, Ms. Lavender W.Y. Cheung, Ms. Akina K.Y. Fong and Ms. Jo Y.S. Ngai

15 王維基校友（左）

Mr. Ricky Wong (left)

16 饒宗頤教授（前）和香港中文大學（深圳）校長徐揚生教授

Prof. Jao Tsung-I (front) and Prof. Xu Yangsheng, President of CUHK, Shenzhen



A Jubilant Gathering: The 50th Anniversary Banquet

The 50th Anniversary Banquet, the pinnacle of the Golden Jubilee celebratory events, was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 8 December. Over 3,000 students, staff, alumni and friends of the University joined the grand event, including over 250 alumni from overseas. The hall was fully packed with graceful guests dressed in gold and purple, the Chinese University colours. They caught up with old friends and toasted the University happy birthday.

The Hon. Mr. **C.Y. Leung** (photo 3), Chief Executive of the HKSAR and Chancellor of CUHK, was the guest of honour. Dr. **Vincent H.C. Cheng** (photo 4), Chairman of the Council; Mr. **Leung Ying-wai** (photo 10), chairman of CUHK 50th Anniversary Celebration Organizing Committee and Prof. **Joseph J.Y. Sung** (photo 11), Vice-Chancellor, addressed the attendees. All expressed the wish that CUHK will continue to embrace the culture of its first half century and scale new heights in the coming years.

Six photo backdrops of CUHK landmarks were displayed for photo shooting. These included the Chung Chi College Chapel, the New Asia Amphitheatre, the lawn at United College, the Shaw College sign, the University main entrance and the Beacon.

The menu featured ecologically sustainable ingredients such as seafood that complied with the WWF Seafood Guide. The Chinese University lemon pie, which evoked the collective memory of CUHK members, was one of the desserts specially chosen for the banquet. Served with a piece of white chocolate with CUHK fretwork pattern on its top, the last course of the meal provided double enjoyment for the guests.



(續下頁 *To be continued*)

(續上頁 Continued)

筵宴掠影

Snapshots at the Sumptuous Feast



CUHK f&b

舌尖上的中大

金禧美酒

在慶祝中大金禧年的宴會聚餐中，主客都可能品嚐過席上一瓶藍色瓶的餐酒。

餐酒名為Hungaria Extra Dry，與世界著名的貴腐甜酒Tokaji同樣產於匈牙利，由中大校董兼匈牙利特命全權大使簡文樂博士捐出一千瓶。這汽酒醇和甘美，令人回味。簡博士1980年在中大修得MBA，與中大關係密切，向來鼎力支持大學的發展，並積極推動匈牙利和香港兩地的貿易和文化交流。承蒙他的慷慨送贈，今年的校慶活動可謂錦上添花。

Hungaria Extra Dry採用經嚴格挑選的葡萄，在瓶內發酵和熟成。酒裙呈淡金色，稍微淺於中大象徵堅毅與果敢的校色之一的金色。但美酒當前，實無需堅毅與果敢。芬馥的酒香，隨小泡舞動味蕾上，令興致澎湃，為宴會添暖，實在是慶祝活動的最佳伴侶。

乾杯，中大！

The Anniversary Wine

Throughout this golden jubilee year, guests and hosts to ceremonial feasts may find themselves savouring a bubbly from a bluish bottle that adorn their tables.

The Hungaria Extra Dry comes from the same country that produces the world-famous Tokaji. One thousand bottles of this alluring sparkling wine were donated by Dr. Paul M.L. Kan, CUHK Council member and Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Hungary. Dr. Kan obtained an MBA from the University in 1980 and has been a long-standing friend and supporter of CUHK. He has made tremendous contributions to trade and cultural exchanges between Hungary and Hong Kong. His generosity has lightened up many a festive evening throughout the year.

The wine was made from carefully selected wines and bottled fermented and matured. Its golden colour is a shade paler than one of the two University colours symbolizing perseverance and resolution. But in front of such a beautiful fizz, not much perseverance or resolution is called for. With a fine bouquet, its delicate bubbles tickle the taste-buds, lift the spirit and warm the party. A truly delightful companion and catalyst to our celebrations.

Cheers, CUHK!



金禧大學校長論壇

Golden Jubilee University Presidents' Forum



Phyllis Wise 博士
Dr. Phyllis Wise



張傑教授
Prof. Zhang Jie



Andrew Hamilton 教授
Prof. Andrew Hamilton

約 四十位來自全球十四個國家及地區的高等院校校長，於12月6至8日雲集中大校園，出席中大五十周年校慶重點活動之一的「金禧校慶大學校長論壇」，探索大學在國際化下的多文化及跨文化交流。參與院校包括劍橋大學、牛津大學、悉尼大學、蘇黎世聯邦理工學院、北京大學及復旦大學等。

中大校長沈祖堯教授致歡迎辭時表示：「論壇不但促進大學之間建立國際網絡及夥伴關係，更多方面裨益整個學術界，並引導未來高等教育的發展路向，進一步推進大學教育發展、開拓不同學科的學習及研究領域，並優化教育成效，培育大學生成為國際公民。」

三位世界著名高等學府的校長獲邀擔任論壇的主題演講嘉賓。首場演講題為「全球公民：大學教育之角色」，由伊利諾大學厄巴納—香檳分校校長Phyllis Wise博士主講。她指出大學間緊密的夥伴關係，以及其中跨地域及跨界別的協作，對解決日益複雜的全球問題至為重要。同時，為了裝備大學生應付未來世界的各種挑戰，大學領袖必須肩負責任，制訂優良教育網絡與模式，為學生創造機會，並提供有利條件，促進他們日後的發展。

上海交通大學校長張傑教授主講「大學政策與方針：中國與世界」，他分析目前中國的教育政策與改革，重點講述內地大學與國際大學的協作，以及大學如何成為推動國家創新發展的動力。張教授以上海交通大學為例，闡述大學如何透過改革管理模式、延攬人才，以及落實發展策略，成為具創意的學府。

最後一場演講題目為「夥伴及合作關係：大學、政府及社群」，由牛津大學校長Andrew Hamilton教授主講。社會各方對大學有不同期望，而大學亦有其使命及核心價值。Hamilton教授探討大學處身其中如何平衡各方關係，保持學術自由同時承擔起社會責任。

Some 40 university heads from 14 countries and regions gathered on the CUHK campus for a roundtable on 'Enhancing Intercultural and Multicultural Exchanges in Universities'. The Golden Jubilee University Presidents' Forum held from 6 to 8 December was hosted by CUHK as a highlight of its 50th anniversary celebrations. Among the participants were heads from the University of Cambridge, the University of Oxford, the University of Sydney, ETH Zurich, Peking University and Fudan University.

Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor of CUHK, said in his welcoming remarks, 'Apart from fostering global partnerships, the synergy generated by the forum will

point the way for the future development of global higher education, promoting advancement in university education, expanding the frontiers of learning and research, and cultivating global citizens for the benefit of mankind.'

Three keynotes were given by world-renowned academic leaders. The first one titled 'Global Citizenship: the Role of University Education' was delivered by Dr. Phyllis Wise, Chancellor, University of Illinois at Urbana-Champaign. She pointed out that collaborations and partnerships that cross disciplines and jump borders are necessary to solve increasingly complex global problems. As today's students who will ultimately be the ones to face and resolve these challenges live in a world where they move seamlessly geographically and socially, university leaders have the responsibility to create the models and build the networks of education that will give them the tools and the opportunities to excel.

In his speech 'University Policies and Strategies: China and the World', Prof. Zhang Jie, President, Shanghai Jiao Tong University (SJTU), discussed the national educational initiatives and reforms in China, and specifically how SJTU has engaged in international collaborations and performed as the engine and source of innovation to promote innovation in the country. Quoting the example of SJTU, Professor Zhang analyzed how a university becomes an innovative institution through the reform of management philosophy, recruitment of talent and implementation of development strategies.

The third keynote lecture titled 'Partnerships and Collaborations: Universities, Governments and Community' was given by Prof. Andrew Hamilton, Vice-Chancellor of the University of Oxford. He explored the relationship that exists between universities, the government and communities. Taking into account the different expectations set by nations and regional communities as well as the mission and core principles that universities set for themselves, he discussed the extent of compromise between notions of academic freedom and public duty.



全球化年代的知識分子 Intellectuals in the Age of Globalization



中大為慶祝中國文化講座教授李歐梵教授，應邀擔任中大五十周年傑出學人講座系列的主講嘉賓，在11月29日以「全球化年代學者/知識分子的角色」為題演講，吸引近三百名學者、學生、校友及公眾人士聽講。

李教授首先引述美國文學評論家薩義德對知識分子的定義，強調知識分子須公開提出令人尷尬的問題，對抗正統和教條，其存在的理由是代表所有那些慣常被遺忘或棄置不顧的人和議題。

之後他分別追溯英國、歐洲大陸乃至中國知識分子傳統的演變，接着說到1960年代美國大學擴張，文化知識分子都進入學院，吸納到大學教授行列，游離於學院外的知識分子已甚難覓。

李教授說，大學制度改變了知識分子的角色，他再引薩義德的話：「今天對於知識分子特別的威脅，……是我所稱的專業態度。我所說的『專業』意指把自己身為知識分子的工作當成為稻粱謀，朝九晚五……」李教授認為，被學院收編的這些學者，已經無法扮演薩義德心目中知識分子的角色。

他還說：「這就使得學院裏人文學科和社會學科的教授面臨了一個比較困難的抉擇，這個抉擇就是：當我們碰到一些重要的問題的時候，我們要不要說話？還是只做我們專業的研究而不說話？」

在演講中李教授還提到大學排名和香港高等教育的問題，他最後說：「現在在全球化影響下，知識分子最後一道防線就是：在大眾的沉默之下，你要發聲。你不發聲你就不是知識分子。」

Prof. Leo Ou-fan Lee, Sin Wai Kin Professor of Chinese Culture, CUHK, was invited to be a guest speaker of the University's 50th Anniversary Distinguished Lecture. Professor Lee spoke on 'The Role of Scholars/Intellectuals in the Age of Globalization' on 29 November to a full house of 300 academics, students, alumni, and members of the public.

Professor Lee began his lecture by citing the late literary theorist Edward Said's definition of intellectuals, stressing that a public intellectual is someone whose place is to raise embarrassing questions, to confront orthodoxy and dogma, and whose *raison d'être* is to represent all those people and issues that are routinely forgotten or swept under the rug.

He went on to trace the development of the concept of intellectuals in Britain, Continental Europe and China, and said that after the expansion of tertiary education in the US in the 1960s, most intellectuals have been co-opted into universities. They become professors and extra-institutional intellectuals are hard to find.

Professor Lee pointed out the fact that the role of intellectuals has been changed by the academic system. Citing Said again, he said: 'The particular threat to the intellectuals today ... is ... an attitude that I shall be calling professionalism, that is, thinking of your work as an intellectual as something you do for a living, between the hours of nine and five ...' These academics, according to Professor Lee, are unable to play the role of intellectuals as defined by Said.

He continued, 'Professors of humanities and social sciences are especially faced with a difficult situation, which is that when we see certain important social issues, should we express our views or should we choose to busy ourselves with our studies and not to speak out?'

Professor Lee also touched upon university rankings and problems of tertiary education in Hong Kong, concluding his lecture with 'In the age of globalization, intellectuals' last line of defence lies in their duty to speak out when others are silent. If you don't speak out, you're not an intellectual.'

氣候變化博物館開幕 Hong Kong's First Climate Change Museum



本港首所以氣候變化為主題的博物館「賽馬會氣候變化博物館」於12月16日開幕，由環境局副局長陸恭蕙女士（右二）、極地博物館基金創辦人李樂詩博士（左二）、香港賽馬會行政總裁應家柏先生（左一），以及中大校長沈祖堯教授（右一）主禮。

博物館位於中大康本國際學術園八樓，展出有關全球暖化及氣候變化的珍貴展品、標本、圖片、互動模擬設備、豐富的多媒體資訊，免費開放予公眾參觀，俾了解氣候變化對個人及全球的影響。

The Jockey Club Museum of Climate Change (MoCC), the territory's first public museum on climate change, celebrated its opening on 16 December. Ms. Christine Loh (2nd right), Under Secretary for the Environment, HKSAR Government; Dr. Rebecca Lee (2nd left), founder of the Polar Museum Foundation; Mr. Winfried Engelbrecht-Bresges (1st left), Chief Executive Officer of the Hong Kong Jockey Club; and Prof. Joseph J.Y. Sung (1st right), CUHK Vice-Chancellor, officiated at the opening ceremony.

Located on the eighth floor of Yasumoto International Academic Park at CUHK, the MoCC showcases valuable specimens, pictures, interactive simulators and multimedia information on global warming and climate change to raise public awareness of the severe impact on individuals and the world. MoCC is open to the public and admission is free.

乳癌研討會 Breast Cancer Conference



由腫瘤學系、華南腫瘤學國家重點實驗室（香港中文大學夥伴實驗室），以及香港乳癌基金會合辦的香港癌症研究所第十八屆周年會議「乳癌研討會2013」，於11月23至24日舉行。研討會雲集亞洲、歐洲、美國和香港的傑出乳癌臨床研究專家及科學家，討論乳癌的流行病學、風險因素，以及分享最新跨學科乳癌治療的知識和經驗。

主禮嘉賓包括醫學院院長陳家亮教授（左六）、香港乳癌基金會副主席王天鳳女士（右六）、香港乳癌基金會創會人張淑儀醫生（右五）、香港癌症研究所所長陳德章教授（左四）及會議科學委員會主席楊明明教授（左五）。

The 18th Annual Scientific Symposium 'Breast Cancer Conference 2013' of the Hong Kong Cancer Institute, co-organized by the Department of Clinical Oncology, CUHK; Partner State Key Laboratory of Oncology in South China (CUHK) and the Hong Kong Breast Cancer Foundation, was held on 23 and 24 November 2013. Distinguished medical experts and clinical researchers from Asia, Europe, the US and Hong Kong presented on the epidemiology, risk factors and state-of-the-art multi-disciplinary management of breast cancer.

The opening ceremony was officiated by Prof. Francis Chan (6th left), Dean of Medicine, CUHK; Mrs. Mary Hemrajani (6th right), vice-chairman of the Hong Kong Breast Cancer Foundation; Dr. Polly Cheung (5th right), founder of the Hong Kong Breast Cancer Foundation; Prof. Anthony Chan (4th left), director of the Hong Kong Cancer Institute, and Prof. Winnie Yeo (5th left), chairman of the conference's scientific committee.

大學展覽廳開幕 University Gallery Opens



為誌中大金禧校慶而籌建的大學展覽廳於11月28日開幕，展示數百珍貴歷史照片和文物，並設多媒體資源，讓公眾人士、師生及校友認識中大過去半世紀的發展歷程及成就，同時回顧香港社會幾十年間的迅速發展。

開幕禮由贊助籌建展覽廳的郭得勝基金代表郭炳聯博士（右）及中大校長沈祖堯教授（左）主持，沈校長說：「大學展覽廳讓參觀者漫步於中大大半世紀的里程中，回顧艱辛的創校歷程，了解中大的文化傳承及教育理念，並認識一眾中大學人的卓識丰采。」

展覽廳設於大學圖書館正門入口處，共兩層，分為七大展區——中大大事回顧、創校歷程、全人教育的教學理念及特色、顯赫學人、中國研究、海外合作、中大人及中大精神的故事。

In celebration of its Golden Jubilee, CUHK opened the University Gallery on 28 November. Through the display of hundreds of precious photographs, artefacts, and multimedia resources, the gallery exhibits the history, memorable moments and achievements of CUHK in the past 50 years, events which often mirror developments in Hong Kong.

The University Gallery was built with a generous donation from the T S Kwok Foundation. Dr. Raymond P.L. Kwok (right), representative of the T S Kwok Foundation, and Prof. Joseph J.Y. Sung (left), Vice-Chancellor of CUHK, officiated at the opening ceremony. Professor Sung said, 'The gallery will take us on a walk through the key milestones of the University's history, the good times and the tough times, the evolution of cultural heritage and education philosophy, and to meet the great people of CUHK.'

Located at the main entrance of the University Library, the gallery comprises seven zones across two storeys, including milestones through the decades, the first years, the ideas and practice of whole-person education, outstanding scholars, China studies, overseas collaborations, and stories of CU people.

The Galleria

博文貫珍



請坦誠作答以下問題，每題約用五十至一百字：

- 你的長處是：能夠估量自己的能力，知道什麼地方要朝花展和飛至應付一些事，願平易近人，別人不會對我敬而遠之，性格樂觀，什麼事也可處之泰然。
- 你的短處是：由於對許多事務不大緊張，對人處事多漫不經心，因此許多時忽略了別人的說話和生活上的事。
- 你進入中大讀書的期望是：能夠學到一門自己有興趣的科目，和獲得專業的訓練，我的志願是成為一位醫生，因此我希望大學能提供這些訓練給我，並且我希望在大学生活中，結識更多朋友，擴大生活圈子，並培養完美的品格和成熟的思想。
- 你畢業後準備投身何種行業工作？
我選讀的學院是醫學院，這是訓練我們成為醫生的，因此在畢業後，我當然準備加入醫生的行列，為社會和人民服務，更發揮自己所長。



被譽為「香港女兒」、2003年因照顧沙士病人而殉職的中大畢業生謝婉雯醫生，1986年報讀醫科。她在學生記錄中親筆撰寫的自我介紹，現於大學展覽廳展出。尚帶稚氣的字體記下堅定的意向——「因此在畢業後，我當然準備加入醫生的行列，為社會和人民服務」。謝醫生最後以青春的生命成就抱負，她的無私和勇氣，令港人感動不已。

The student record filled out by Dr. Tse Yuen-man Joanna for the CUHK medicine programme in 1986 is now being exhibited in the University Gallery. A medical graduate and 'SARS fighter', Joanna passed away in 2003 after having contracted SARS while trying to save her patients. The document recorded, in her handwriting, that her resolution was to be a doctor. 'I will be well-equipped to be a doctor and serve the people and society upon graduation.' When she passed away, the whole city was touched by her courage and selflessness.



《之間》

陶塑 17 cm x 27 cm x 4 cm

唐錦婷·藝術系畢業生 (2013)

Between

Ceramics 17 cm x 27 cm x 4 cm

Tong Kam-ting, 2013 graduate of the Department of Fine Arts

Announcements

宣布事項

續任常務副校長

Reappointment of Provost

華雲生教授獲再度委任為大學常務副校長，任期五年，2014年12月30日生效；他亦獲再度委任為大學副校長，任期由2013年12月30日至2019年12月29日。

Prof. Benjamin W. Wah has been reappointed as Provost for a further period of five years from 30 December 2014. He has also been reappointed as Pro-Vice-Chancellor of the University from 30 December 2013 to 29 December 2019.

提前發放薪金

Advancement of Pay Date

2014年1月份之薪金將提前於2014年1月28日發放。查詢可聯絡薪津及公積金組（電話：3943 7246/7240）。

The salary payment date for January 2014 will be advanced to 28 January 2014 respectively. Enquiries can be directed to Payroll and Superannuation Unit at 3943 7246/7240.

採用非恒生或滙豐戶口僱員的薪酬發放日

Payday for staff members using non-HSB/HSBC banks to receive salary payments

大學透過恒生銀行支付員工薪酬，發薪日是每月最後的第二個工作天。由於從大學戶口轉賬至非恒生或滙豐銀行戶口須經過銀行之間的中央結算系統處理，故大學過往是提早一個工作天，將支付非恒生或滙豐戶口的款項由大學戶口轉出。

隨着中央結算系統及流程的不斷改進及加快，大學已沒有必要提早一個工作天安排款項轉出至非恒生或滙豐戶口。因此，由2014年2月起，大學將統一在最後的第二個工作天將款項自動轉賬至所有銀行戶口。採用非恒生或滙豐戶口收取薪酬的僱員可預期在同一天收到款項。

如有疑問，請與財務處薪津及公積金組聯絡（3943 7244/1556/7251）。

The University uses Hang Seng Bank (HSB) to pay staff salary with payday scheduled on the second last working day of a month. In the past, fund transfers to non-HSB/HSBC bank accounts were made one working day earlier than transfers to HSB/HSBC accounts to allow time for inter-bank central clearing.

Following improvement in the central clearing process which has greatly shortened inter-bank transfer time, it is considered no longer necessary to transfer funds to non-HSB/HSBC bank accounts one working day earlier. Starting from February 2014, salary auto-payments to staff members, irrespective of their recipient banks, will be drawn from the University's bank account on the second last working day of a month and staff members are expected to receive their pay on the same day.

For enquiries, please contact the Payroll and Superannuation Unit of the Bursary (3943 7244/1556/7251).

網上查閱表現評分及增薪點

Online Information on Overall Performance Rating and Merit Increment

為支持綠色校園，大學由2011/12評核年度起，已停止個別發函通知按績效獎賞計劃而獲增薪的同事。為使同事獲得該資訊，由2014年1月31日起，全職非教學僱員可透過人事處的網上「僱員個人資料查詢系統」（SSES）（網址：<https://perntc.per.cuhk.edu.hk/ssp/logon.asp>）查閱其於2012/13評核年度之整體表現評分及所獲發的增薪點。查閱步驟如下：

1. 以職員編號和校園電子郵件系統（CWEM）密碼登入「僱員個人資料查詢系統」；
2. 請選擇 'Personal'，然後再按 'Appointment'；
3. 僱員可於同頁之 '(For Full-time Non-teaching Staff) PRDS/PLRS' 下閱覽有關資料。

In support of the University's commitment to establish sustainable practices and to promote a green campus, the notification letter on the Merit Increment (MI), under the Performance-linked Reward Scheme (PLRS) for full-time non-teaching staff, is no longer issued to individual appointees since the previous 2011/12 review exercise under the Performance Review and Development System (PRDS).

Full-time non-teaching appointees may refer to information on their overall performance ratings and MI granted for the 2012/13 review exercise, under PRDS / PLRS, starting from 31 January 2014 in the Staff Self-Service Enquiry System (SSES) at <https://perntc.per.cuhk.edu.hk/ssp/logon.asp>. Such information may be accessed as follows:

1. Login SSES with your Staff ID and CWEM Password;
2. Click 'Personal' and then 'Appointment';
3. The information on overall performance ratings and MI is shown on the same page under the '(For Full-time Non-teaching Staff) PRDS/PLRS' section.

敬文書院院務室遷址

Relocation of C.W. Chu College Office

敬文書院院務室已於2013年12月16日（星期一）遷往環迴北路的書院新校舍，院務室所有聯絡電話、傳真號碼及電郵地址維持不變。

The C.W. Chu College Office has been relocated to new college premises at Campus Circuit North on 16 December 2013 (Monday). All telephone numbers, fax number and email address of the College Office remain unchanged.

地址 Address: 香港中文大學環迴北路敬文書院地下G02室
Room G02, G/F, C.W. Chu College, Campus Circuit North, CUHK
電話 Telephone: 3943 1801
傳真 Fax: 3943 1802
電郵 E-mail: info.cwchu@cuhk.edu.hk

訃告

Obituary

法律學院二級文員楊志謙先生於2013年11月20日逝世，校方深表哀悼，楊先生於2007年11月20日加入中大服務。

The University mourns the passing of Mr. Yeung Chi-him on 20 November 2013. Mr. Yeung joined the University on 20 November 2007 and had served as general clerk II in the Faculty of Law.

Ins and Outs

人事動態



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

是甚麼把你帶來香港和中大？

1991至1994年，我任北京師範大學「加拿大中國教師教育項目」顧問，往返北京時常途經香港。那時我亦是加拿大哈利法克斯一所大學內的教授英語為第二語言中心主管，希望放多點時間做研究。中大聲譽良好，我認為香港是作我專長範疇研究的理想之地，而我確實選對了！1995年我到這裏工作，沒想過會待上多久，到現在已超過十八年了！

你主張以海外學習來提升英語水平，並成功推行好些計劃，可否談談你的經驗和研究發現？

全球各地的聯繫漸趨緊密，大學國際化更形重要，海外學習是國際化進程的一環。2001至2009年，我協助統籌和任教一個為英文主修生而設的海外學習課程，內容包括民族志田野考察以及英國暑期留學。自2009年起，我一直研究中大生到海外學習一年或一個學期，對他們在語言、跨文化學習，以及全人發展的幫助。現時我正帶領一個與清華大學、南京大學和復旦大學合作的海外學習項目，另外，我亦研究來港交換生的校園體驗。

雖然海外經驗有可能令參加者產生脫胎換骨的改變，但短暫停留的影響其實因人而異。有些學生完成後，第二語言大幅進步，思維更全球化；但亦有些參加者並沒善用異地的語言和文化環境。不少研究人員，包括我，現時均主張要有某種形式的介入，例如開設跨文化溝通課程，提供持續的反思指導。美國的 *Global Scholar*，就是為正在海外學習或已學成歸來的學生提供支援的網站，目的是加強海外學習的成效。

對擬參加交流的學生還有何忠告？

出發前要清楚目標。例如可以想想在個人、學術、社交或專業發展方面，期望有甚麼收穫；選擇與當地生或有不同語言和文化背景的國際生同住；敢於嘗試新事物，積極參與課外活動，很多院校會辦迎新活動，對新生適應甚有幫助；此外，經歷文化衝擊是適應過程中很自然的事，若能堅持，定會獲益良多。我亦鼓勵來港國際生多作新嘗試，盡享本地提供的各種機會。

我極力主張所有學生往外闖，不過，在本地校園也可體驗跨文化交流。我們有很多非本地學生，有些來自內地，我期望可見到更多有意義的跨文化交流。

你是2013年度博文教學獎兩位得主之一，此獎可謂中大最高的教學榮譽，對你有何意義？你認為自己工作上最大的成就是甚麼？

我對獲獎深感榮幸和衷心感激。這獎項顯示大學非常關注教學，並重視能改進教與學的研究。

大學以我對於語言、跨文化溝通和海外學習的研究為根據，開設了數個研究生和本科生課程，這是最自豪的。最近在教學發展補助金支持下開辦的選修課程 *Intercultural Transitions: Making Sense of Education Abroad*，對象是剛完成海外交流或正在中大交流的本科生，鼓勵本地和非本地學生交流，分享經驗，並反思自己在跨文化交流中的預設和行為。我也在這項補助金支持下開展了中大每年一度的海外交流徵文比賽，至今已屆第三屆了。獲獎文章會上載於學術交流處網頁。

今年諾貝爾文學獎的得主也是加拿大人，你有否喜愛的作家或書籍？

家母讀過很多艾莉絲·孟若的作品，若她得知孟若女士獲此殊榮，一定會很高興。她把孟若的書留下給我，我很期待閱讀。我自然也喜歡閱讀與中國文化、跨文化和跨國遷移有關的書籍。上次出外參加研討會，就看了馬嚴君玲的自傳 *Falling Leaves: The Memoir of an Unwanted Chinese Daughter* (中譯《落葉歸根》)。我最近又讀了一本關於遷移的書 *Driving over Lemons: An Optimist in Spain*，講述一對英國夫婦移居西班牙南部阿爾普哈拉山脈的故事。

**Prof. Jane Jackson**

英文系教授
Professor in the
Department of English

2013年博文教學獎得主
Recipient of 2013 University
Education Award

What brought you to Hong Kong, and to CUHK?

From 1991 to 1994, I worked as a consultant for the Canada-China Teacher Education Project at Beijing Normal University and used to stop in Hong Kong on my way to and from China. At that time I was the director of a TESL (Teaching English as a Second Language) Centre at a university in Halifax and I wanted to have more time for research. I knew that CUHK had a good reputation and I thought that Hong Kong would be an excellent place to do research in my field and I was right! When I first started to work here in 1995, I had no idea how long I'd stay... I've now been in Hong Kong for more than 18 years!

You are an advocate of learning English through studies abroad, and have successfully facilitated such programmes before. Can you share with us some of your experience and findings?

In our increasingly interconnected world it's very important for universities to internationalize. Education abroad is part of this process. From 2001 to 2009, I helped organize and taught in a study abroad programme for English majors that involved ethnographic fieldwork and a summer sojourn in England. Since 2009, I've been studying the impact of a semester or year abroad on the language and intercultural learning and 'whole-person development' of CUHK students. I'm now leading a joint project on education abroad that involves Tsinghua University, Nanjing University, and Fudan University. I'm also investigating the experiences of incoming international exchange students on our campus.

While international experience certainly has the potential to be transformative, sojourns are actually quite variable. While some students experience significant gains in second language proficiency and become more globally-minded, others do not really make the most of their stay in a different linguistic and cultural environment. Many researchers, including me, now advocate some form of intervention, such as intercultural communication courses and ongoing, guided reflection. To maximize education abroad learning, the '*Global Scholar*' website offers online support for student sojourners and returnees.

What other advice would you offer future international exchange students?

Before venturing abroad, it's important to think about specific goals for the sojourn. For example, they can think about what they want to achieve in terms of personal, academic, social, and professional enhancement. Instead of living with other Hong Kong students, they could stay with host nationals or other international students who have a different linguistic and cultural background. While abroad, they could challenge themselves to try new things and actively participate in extracurricular activities. Many host institutions offer orientation programmes to help students adjust to the new environment and these can be helpful. Also, culture shock is a natural part of the adjustment process and if students persevere, they can gain a tremendous amount from their sojourn. I would also encourage incoming international exchange students to get out of their comfort zone and more fully benefit from what Hong Kong has to offer.

While I strongly encourage all students to venture abroad, it's also important to recognize that local students can have intercultural experiences on our campus. We now have many more non-local students, including students from mainland China, and I would like to see more meaningful intercultural interactions at CUHK.

You are one of the two recipients of the 2013 University Education Award, the highest accolade for teaching excellence in CUHK. What does the award mean to you, and what would you cite as your most remarkable achievement in your career here so far?

I felt very honoured and deeply grateful to receive this award. For me, it shows that the University is genuinely concerned about the quality of teaching on campus and really values research that is designed to enhance teaching and learning.

I am most proud of the fact that I have been able to create several postgraduate and undergraduate courses that stem directly from my research on language and intercultural communication and education abroad. Most recently, with the support of a Teaching Development Grant, I developed '*Intercultural Transitions: Making Sense of Education Abroad*', an elective course for undergraduates with recent or current international experience. This course encourages local and non-local students to interact with each other as they 'unpack' their experiences and critically reflect on their assumptions and behaviour in intercultural interactions.

Also, with the support of a Teaching Development Grant, I started the CUHK's Annual Study Abroad Writing Contest, which is now in its third year. The winning essays are posted on the website of the Office of Academic Links.

The Nobel prize for literature was recently awarded to a fellow-Canadian of yours. Do you have books that are particularly to your liking?

My mother read many of *Alice Munro's* books and she would have been delighted to see that Ms. Munro has won this prestigious award. I am looking forward to reading her books as my mother has left me her collection.

Not surprisingly, I very much enjoy reading books that focus on Chinese culture as well as intercultural and international transitions. On my last conference trip, I read *Adeline Yen Mah's* autobiography *Falling Leaves: The Memoir of an Unwanted Chinese Daughter*. Another book on transitions that I've read recently is *Driving over Lemons: An Optimist in Spain*. It's about an English couple who relocated to the Alpujarra Mountains in Southern Spain. 📖